



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ  
Директор ИГО  
Т.Е. Абрамзон

14.02.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

***ИНФОРМАЦИОННО-ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ В ЛИНГВИСТИКЕ***

Направление подготовки (специальность)  
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация) программы  
Лингвистика и межкультурная коммуникация

Уровень высшего образования - магистратура

Форма обучения  
заочная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	2

Магнитогорск  
2023 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

24.01.2023, протокол № 5

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

24.02.2023 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  М.В. Артамонова

Рецензент:

профессор кафедры ЯиЛ, д-р филол. наук  С.В. Рудакова

## Лист актуализации рабочей программы

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

### 1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Информационно-поисковые системы в лингвистике» являются формирование у студентов готовности и способности эффективно решать профессиональные задачи с использованием теоретических знаний и практического опыта в области поисковых технологий. В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- ввести основные понятия, необходимые для работы с поисковыми системами, переводческими программами и вспомогательными средствами перевода;
- обучить приемам эффективного поиска необходимой терминологии с использованием словарей, глоссариев, баз данных в Интернете;
- обучить эффективному использованию возможностей поисковых технологий для решения лингвистических задач.

### 2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Информационно-поисковые системы в лингвистике входит в обязательную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Современное языкознание

Методология и методы научного исследования

Основы психо- и нейролингвистики

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

### 3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Информационно-поисковые системы в лингвистике» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;
ОПК-6.1	Осуществляет поиск и обработку необходимой для научного исследования и проектирования информации, содержащейся в специальной литературе и словарях, включая электронные ресурсы
ОПК-6.2	Использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы для интерпретации эмпирического материала
ОПК-6.3	Соблюдает правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.
ОПК-7.1	Использует поисковые системы и владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля
ОПК-7.2	Эффективно использует полученную информацию для повышения собственной квалификации, расширения научной компетентности и создания научного продукта

#### 4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц 144 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 27 акад. часов;
- аудиторная – 10 акад. часов;
- внеаудиторная – 17 акад. часов;
- самостоятельная работа – 104,4 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;
- подготовка к экзамену – 12,6 акад. час
- подготовка к зачёту – 12,6 акад. час

Форма аттестации - зачет, экзамен

Раздел/ тема дисциплины	Курс	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Поисковые системы в работе переводчика								
1.1 Булев поиск. Операторы поиска.	2	1		1	25	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3, ОПК-7.1, ОПК-7.2
1.2 Электронные словари		1		2	25	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического занятия.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3, ОПК-7.1, ОПК-7.2
Итого по разделу		2		3	50			
2. Лингвистические корпусы								
2.1 Типы лингвистических корпусов	2	1		1	25	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3, ОПК-7.1, ОПК-7.2
2.2 Программы анализа корпусов		1		2	29,4	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3, ОПК-7.1, ОПК-7.2
Итого по разделу		2		3	54,4			
Итого за семестр		4		6	104,4		экзамен,зачёт	
Итого по дисциплине		4		6	104,4		зачет, экзамен	

## **5 Образовательные технологии**

В процессе реализации дисциплины «Использование поисковых систем в переводе» используются следующие образовательные технологии:

традиционные:

информационная лекция;

практическое занятие;

технологии проблемного обучения:

проблемная лекция;

практическое занятие на основе кейс-метода;

технологии проектного обучения:

информационный проект;

исследовательский проект;

интерактивные технологии:

лекция-беседа;

семинар-дискуссия.

## **6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

Представлено в приложении 1.

## **7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации**

Представлены в приложении 2.

## **8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **а) Основная литература:**

1. Демиденко, Л. Л. Информационные технологии в информационной деятельности специалиста : учебное пособие / Л. Л. Демиденко, В. В. Баранков, И. И. Баранкова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1418.pdf&show=dcatalogues/1/1123933/1418.pdf&view=true> (дата обращения: 25.04.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

### **б) Дополнительная литература:**

1. Информационные системы и технологии : практикум / Г. Н. Чусавитина, В. Н. Макашова, А. Н. Старков, Л. Ф. Ганиева ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1417.pdf&show=dcatalogues/1/1123932/1417.pdf&view=true> (дата обращения: 25.04.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 25.04.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

### **в) Методические указания:**

3. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1

CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 25.04.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

**г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

**Программное обеспечение**

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно
Браузер	свободно распространяемое ПО	бессрочно

**Профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Название курса	Ссылка
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	<a href="https://magtu.informsystema.ru/Marc.html?locale=ru">https://magtu.informsystema.ru/Marc.html?locale=ru</a>
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: <a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a>
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования	URL: <a href="https://elibrary.ru/project_risc.asp">https://elibrary.ru/project_risc.asp</a>

**9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Центр дистанционных образовательных технологий:

Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.

Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование для проведения он-лайн занятий:

Настольный спикерфон PlantronocsCalistro 620

Документ камера AverMediaAverVisionU15, Epson

Графический планшет WacomIntuosPTH

Веб-камера Logitech HD Pro C920 Lod-960-000769

Система настольная акустическая GeniusSW-S2/1 200RMS

Видеокамера купольная PraxisPP-2010L 4-9

Аудиосистема с петличным радиомикрофоном ArthurFortyU-960B

Система интерактивная SmartBoard480 (экран+проектор)

Поворотная веб-камера с потолочным подвесомLogitechBCC950 loG-960-000867

Комплект для передачи сигнала

Пульт управления презентацией LogitechWirelessPresenterR400

Стереогарнитура (микрофон с шумоподавлением)

Источник бесперебойного питания POWERCOMIMD-1500AP

Помещения для самостоятельной работы обучающихся:

Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования:

Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

## Приложение 1

### Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Информационно-поисковые системы в лингвистике» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

#### Раздел 1:

Подготовка докладов по темам:

1. Лингвистический поиск в сети.
2. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).
3. Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска.
4. Тематический поиск в сети.
5. Электронные словари и глоссарии.
6. Электронные энциклопедии, тезаурусы и справочники.
7. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети.

#### Раздел 2:

Подготовка докладов по темам:

1. Современные лингвистические корпуса.
2. ПО для обработки корпусов.
3. Тезаурус и корпус: сходства и различия.
4. Зарубежное и отечественное ПО для обработки корпусов.
5. Принципы создания, методы использования корпусов.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера, повторная работа с конспектами занятий.

#### Раздел 3:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Применение компьютерных систем в гуманитарных исследованиях.
2. Интернет в работе лингвиста.
3. Разработка глоссария основных терминов.
4. Компьютерные технологии в деятельности лингвиста.
5. Перспективы использования компьютерных технологий в лингвистике.
6. Онлайн словари: «Lingvo», «Multitran» и др.
7. Специализированные (отраслевые) словари в Интернете.
8. Макросы как способы синхронизации поиска слов в нескольких онлайн-словарях одновременно.
9. Одноязычные электронные словари: толковые (энциклопедические), идеографические (тезаурусы), словари аббревиатур, словари сленга.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

#### Раздел 4:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Корпуса текстов, доступные в онлайн-режиме.
2. Программы-конкордансеры при работе с электронными корпусами текстов.
3. Тематические (специализированные) корпуса текстов. Технология работы с программой AntConc.
4. Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов.
5. Программы анализа корпусов (конкордансеров).

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

## Приложение 2

### Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

#### а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства																																																						
<p><b>ОПК-6</b> Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.</p>																																																								
<p>ОПК-6.1</p>	<p>– осуществляет поиск и обработку необходимой для научного исследования и проектирования информации, содержащейся в специальной литературе и словарях, включая электронные ресурсы.</p>	<p>1. Напишите конспект по операторам поиска. Сформулируйте 5 запросов для каждого поисковика по дисциплинам, изучаемым в первом семестре.</p> <p><i>Операторы Google</i></p> <table border="1" data-bbox="778 857 1481 1160"> <thead> <tr> <th>оператор</th> <th>значение</th> <th>пример</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table> <p><i>Операторы Yandex</i></p> <table border="1" data-bbox="778 1238 1481 1541"> <thead> <tr> <th>оператор</th> <th>значение</th> <th>пример</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table>	оператор	значение	пример																									оператор	значение	пример																								
оператор	значение	пример																																																						
оператор	значение	пример																																																						
<p>ОПК-6.2</p>	<p>– использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы для интерпретации эмпирического материала.</p>	<p>1. Создайте отдельную доску на padlet.com. 2. Проанализируйте материалы лекций и задания, выполненные в течение семестра, и выложите в личном кабинете следующую информацию: Лучшая поисковая система. Лучшие операторы поиска. Лучшие корпуса для выполнения переводческой деятельности (1-2 корпуса). Самые полезные электронные словари (одно- и многоязычные, 2-3 словаря). 3. Каждую категорию необходимо сопроводить кратким комментарием (2-3 предложения) в описании материала / ссылки. Комментарий должен обосновывать ваш выбор.</p>																																																						
<p>ОПК-6.3</p>	<p>– соблюдает правила</p>	<p>Подберите по 5 статей с ресурсов КиберЛенинка и</p>																																																						

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.	eLibrary и оформите их в двух форматах: APA / MLA / ГОСТ.
<b>ОПК-7</b> Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.		
ОПК-7.1	– использует поисковые системы и владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	<p>Ответьте на вопросы и выполните следующие задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Создатели НКРЯ не включают в его основную часть переводы. Согласны ли вы с этой стратегией? В каких случаях переводы могут дать ценную информацию о состоянии языка?</li> <li>2. Подумайте, какой корпус вы могли бы собрать для вашей профессиональной деятельности. Какие тексты должны в него войти? Как сделать такой корпус сбалансированным?</li> <li>3. Пользуясь ресурсом Linguae, найдите как можно больше переводов на русский язык глагола to challenge.</li> <li>4. По ссылке webcorpora.ru познакомьтесь с ресурсом ГИКРЯ. Какие цели ставят перед собой его авторы? Каким образом используют они интернет?</li> <li>5. Пользуясь НКРЯ, сравните частотности существительных «оптимист» и «пессимист» в XIX и XXI веках.</li> </ol>
ОПК-7.2	– эффективно использует полученную информацию для повышения собственной квалификации, расширения научной компетентности и создания научного продукта.	<p>Задания для мини-групп</p> <p>Познакомьтесь со следующими корпусами. Каков их объем? Какие цели ставят перед собой их авторы? Для чего их можно использовать? Оцените их по удобству использования. Подготовьте презентацию.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Британский национальный корпус BNC</li> <li>2. Корпус современного американского английского COCA</li> <li>3. News on the Web</li> <li>4. The Diachronic Corpus of Present-Day Spoken English</li> <li>5. Корпус языка лондонских подростков</li> <li>6. Корпус английского как lingua franca</li> <li>7. The Collins Corpus</li> <li>8. The Air Traffic Control Corpus</li> <li>9. Национальный корпус русского языка</li> </ol>

**б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:**

Примерная структура и содержание пункта:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Информационно-поисковые системы в лингвистике» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, проводится в форме недифференцированного зачета и экзамена. Зачет по данной дисциплине проводится в устной форме согласно оценочным средствам. Экзамен по данной дисциплине проводится в устной форме согласно оценочным средствам

### **Перечень теоретических вопросов к зачету:**

1. История компьютерной лингвистики.
2. Лингвистический поиск в сети.
3. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).
4. Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска.
5. Тематический поиск в сети.
6. Электронные словари и глоссарии.
7. Электронные энциклопедии, тезаурусы и справочники.
8. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети.
9. Применение компьютерных систем в гуманитарных исследованиях.
10. Интернет в работе лингвиста.
11. Разработка глоссария основных терминов.
12. Компьютерные технологии в деятельности лингвиста.
13. Перспективы использования компьютерных технологий в лингвистике.
14. Онлайн словари: «Lingvo», «Multitran» и др.
15. Специализированные (отраслевые) словари в Интернете.
16. Макросы как способы синхронизации поиска слов в нескольких онлайн-словарях одновременно.
17. Одноязычные электронные словари: толковые (энциклопедические), идеографические (тезаурусы), словари аббревиатур, словари сленга.
18. Теория и практика машинного перевода.
19. Технические средства лингвиста.
20. Форматирование документов различных типов.
21. Работа с ABBY Lingvo, Multitran, Wikipedia, Gramota и другими справочными ресурсами.
22. Функции Microsoft Word, Microsoft Excel и Power Point для лингвиста.
23. Электронные словари: одноязычные, двуязычные и многоязычные.
24. Электронные энциклопедии и стилистические справочники.
25. Электронные корпуса текстов: национальные (BNC, ANC и др.) и специализированные.
26. Системы автоматического перевода: возможности и эффективность их использования.

### **Перечень теоретических вопросов к экзамену:**

1. Потенциал сети в работе лингвиста.
2. Различия между электронными словарями, глоссариями, энциклопедиями, тезаурусами.
3. Параметры эффективности поисковых систем.
4. Типичные проблемы при работе с поисковыми системами.
5. Способы тематического поиска в сети.
6. Виды программного обеспечения для работы лингвиста.
7. Корпусная лингвистика. Типы конкордансов.
8. Типы лингвистических корпусов, наиболее представительные мировые корпуса.
9. Программы анализа корпусов (конкордансеров).

10. Лингвистический поиск в сети. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).
11. Стилистические справочники и редакторы.
12. Принципы создание корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов.

**Показатели и критерии оценивания недифференцированного зачета:**

- **«зачтено»** – студент должен показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, интеллектуальные навыки решения простых задач;
- **«не зачтено»** – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

**Показатели и критерии оценивания экзамена:**

- на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
- на оценку «хорошо» (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
- на оценку «удовлетворительно» (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
- на оценку «неудовлетворительно» (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.